

Jelenia Góra, 13.12.2022 r.

## **ZAPYTANIE OFERTOWE nr 4/2022**

**dotyczące świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas 5 jednodniowych okrągłych stołów po stronie polskiej, 5 dwudniowych okrągłych stołów po stronie polskiej oraz 3 spotkań online Partnerów w ramach projektu „Wspólnie dla Ukrainy”/” Společně pro Ukrajinu” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.**

### **I. ZAMAWIAJĄCY**

Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej NOVUM z o.o.,  
ul. 1 Maja 27,  
58-500 Jelenia Góra,  
NIP: 611-276-37-23, REGON: 363251784

### **II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Zamówienie jest współfinansowane przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski w ramach projektu „Wspólnie dla Ukrainy” /” Společně pro Ukrajinu”

Zamówienie podzielone jest na 4 części:

I część – usługa bezpośredniego tłumaczenia symultanicznego podczas 5 jednodniowych spotkań, dalej zwanych okrągłymi stołami po stronie polskiej (przewidywana długość spotkania max 4h) – jeden tłumacz.

II część – usługa bezpośredniego tłumaczenia symultanicznego podczas 5 dwudniowych spotkań, dalej zwanych „okrągłymi stołami” świadczona przez 1 tłumacza z języka polskiego na język czeski;

III część – usługa bezpośredniego tłumaczenia symultanicznego podczas 5 dwudniowych spotkań, dalej zwanych „okrągłymi stołami” świadczona przez 1 tłumacza z języka czeskiego na język polski.

IV część - usługa tłumaczenia symultanicznego podczas 3 spotkań online Partnerów (przewidywana długość spotkania ok 2h) – jeden tłumacz.

**I część** – usługa tłumaczenia symultanicznego podczas 5 jednodniowych stołów po stronie polskiej (długość spotkania max 4h) – jeden tłumacz.

Terminy oraz miejsca 5 jednodniowych stołów po stronie polskiej:

1. 25.01.2023 r. – Powiat Karkonoski
2. 22.02.2023 r. – Powiat Lubański
3. 06.09.2023 r. – Powiat Kłodzki
4. 11.10.2023 r. – Powiat Karkonoski
5. 06.12.2023 r. – Powiat Kamiennogórski

**II część** – usługa bezpośredniego tłumaczenia symultanicznego podczas 5 dwudniowych spotkań, dalej zwanych „okrągłymi stołami” świadczona przez 1 tłumacza z języka polskiego na język czeski; (długość spotkania dzień pierwszy max 8h, dzień drugi max 4h).

Terminy oraz miejsca 5 dwudniowych stołów po stronie polskiej:

1. 22-23.03.2023 r. – Powiat Karkonoski
2. 19-20.04.2023 r. – Powiat Lubański
3. 31.05-01.06.2023 r. – Powiat Wałbrzyski
4. 20-21.09.2023 r. – Powiat Karkonoski
5. 15-16.11.2023 r. – Powiat Kłodzki

**III część** – usługa bezpośredniego tłumaczenia symultanicznego podczas 5 dwudniowych spotkań, dalej zwanych „okrągłymi stołami” świadczona przez 1 tłumacza z języka czeskiego na język polski. (długość spotkania dzień pierwszy max 8h, dzień drugi max 4h).

Terminy oraz miejsca 5 dwudniowych stołów po stronie polskiej:

1. 22-23.03.2023 r. – Powiat Karkonoski
2. 19-20.04.2023 r. – Powiat Lubański
3. 31.05-01.06.2023 r. – Powiat Wałbrzyski
4. 20-21.09.2023 r. – Powiat Karkonoski
5. 15-16.11.2023 r. – Powiat Kłodzki

**IV część** – usługa tłumaczenia symultanicznego podczas 3 spotkań online Partnerów (długość spotkania ok 2h) – jeden tłumacz.

Termin każdego ze spotkań online Partnerów będzie ustalony z wybranym Wykonawcą min. 7 dni przed planowanym wydarzeniem.

Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego i jego obsługę zapewnia Zamawiający.

Wykonawca ma zapewnić:

- podczas jednodniowego okrągłego stołu – wyżywienie;
- podczas dwudniowego okrągłego stołu – wyżywienie wraz z noclegiem.

### **Wspólny Słownik Zamówień (CPV)**

79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

### III. POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Postępowanie toczy się w trybie zapytania ofertowego z zachowaniem zasady konkurencyjności, w zgodzie z zapisami art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2021.1129 ze zm.) oraz art. 44 ustawy z dnia 27 sierpnia 2009r prawo finansów publicznych (tj. Dz.U.z 2020 r. poz. 284 z późn. zm.).
2. Postępowanie zostało upublicznione na stronie internetowej Zamawiającego [www.euwt-novum.eu](http://www.euwt-novum.eu)
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
4. Oferent może złożyć ofertę na jedną bądź więcej części zamówienia.
5. Zamawiający dopuszcza możliwości zlecenia zadań w ramach zamówienia podwykonawcom. Za działania i zaniechania podwykonawców, Wykonawca odpowiadał będzie jak za działania i zaniechania własne.
6. Zamawiający, po dokonaniu wyboru oferty, poinformuje Oferentów biorących udział w postępowaniu ofertowym o wynikach postępowania za pośrednictwem swojej strony internetowej oraz drogą mailową.
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wyboru kolejnej wśród najkorzystniejszych ofert, jeżeli Oferent, którego oferta została wybrana, jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy dotyczącej realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany, odstąpienia bądź unieważnienia zapytania ofertowego bez podania przyczyny na każdym etapie postępowania.
9. Z wybranym Wykonawcą/Wykonawcami zostanie podpisana umowa na realizację przedmiotu zamówienia w czasie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Wzór umowy stanowi załącznik nr 4
10. Przy realizacji zamówienia Zamawiający dopuszcza możliwość porozumiewania się z Wykonawcą drogą mailową oraz za pomocą telefonów.
11. W wyjątkowych przypadkach Zamawiający może zmienić termin wykonania usługi lub zrezygnować z jej organizacji, o ile poinformuje o tym Wykonawcę najpóźniej na 7 dni przed zaplanowanym terminem. W takiej sytuacji Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowe wobec Zamawiającego – szczegółowe regulacje w tym zakresie zawarte zostaną w umowie.
12. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy strony ustalają kary umowne opisane szczegółowo we wzorze umowy.
13. Wykonawca musi zawrzeć w cenie oferty wszystkie koszty niezbędne dla jego prawidłowego wykonania, w tym koszty dojazdu.

### IV. TERMIN WYKONANIA PRZEDMMIOTU ZAMÓWIENIA

Termin wykonania przedmiotu zamówienia (termin dotyczy każdej z czterech części zamówienia):  
od dnia **25.01.2023 r.** do dnia 31.12.2023 r.

## V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Warunki udziału w postępowaniu są takie same dla każdej z części.

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Oferenci spełniający poniższe warunki:
  - 1) Posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień- weryfikacja na podstawie dokumentów rejestrowych Wykonawcy, które należy dołączyć do oferty (jeśli dotyczy).
  - 2) Dysponują niezbędnym zapleczem technicznym oraz kadrą gwarantującą rzetelne wykonanie zamówienia – weryfikacja na podstawie oświadczenia.
  - 3) Znajdują się w sytuacji finansowej i ekonomicznej, zapewniającej prawidłowe wykonanie zamówienia – weryfikacja na podstawie oświadczenia.
  - 4) Posiadają niezbędne doświadczenie oraz uprawnienia do świadczenia usług tłumaczeń symultanicznych
    - Wykonawca winien wykazać, że należycie wykonał w okresie ostatnich dwóch lat ( 24 miesiące ) przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie: co najmniej 3 usługi tłumaczenia symultanicznego. W celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących wiedzy i doświadczenia do oferty należy dołączyć: wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich 24 miesięcy (przed upływem terminu składania ofert), a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z opisem usługi, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, wg wzoru stanowiącego załącznik nr 3.
  - 5) Jeżeli Oferent składa swoją ofertę na więcej niż jedną część, wystarczającym jest złożenie załącznika nr 3 – wykaz zrealizowanych usług, w jednym egzemplarzu z zaznaczeniem, której części oferta dotyczy. Wykonawca winien przekreślić części, których jego oferta nie dotyczy.
  - 6) W trakcie oceny ofert, Zamawiający może żądać od Oferentów dokumentów potwierdzających spełnienie powyższych warunków.
  - 7) Do udziału w postępowaniu dopuszczeni zostaną Wykonawcy, którzy złożą wraz z ofertą, oświadczenie potwierdzające, że nie są powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo, przy czym przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
    - a) uczestnictwu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
    - b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
    - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
    - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

- 8) Nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego"
- 9) Jeżeli Oferent składa swoją ofertę na więcej niż jedną część, wystarczającym jest złożenie załącznika nr 1 w jednym egzemplarzu.
- 10) Niespełnienie chociażby jednego z wymienionych wyżej warunków skutkować będzie odrzuceniem oferty Wykonawcy z postępowania.
- 11) Z tytułu odrzucenia oferty Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

## VI. MIEJSCE, TERMIN I SPOSÓB ZŁOŻENIA OFERTY

1. Wykonawcy zobowiązani są zapoznać się dokładnie z informacjami zawartymi w zapytaniu ofertowym i przygotować ofertę zgodnie z odpowiednim załącznikiem – oferta Wykonawcy dołączonym do niniejszego ogłoszenia.
2. Wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania ponoszą Wykonawcy.
3. Zaproponowana w ofercie cena powinna obejmować wszelkie koszty Wykonawcy, w tym koszt dojazdu do miejsca świadczenia usługi.
4. Cena powinna być podana oddzielnie dla każdej składanej części Zamówienia ( jednostkowo oraz łącznie dla każdej z części).
5. Cena oferty musi być podana cyfrowo, zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku oraz powinna być wskazana w postaci kwoty netto oraz brutto.
6. Ofertę należy złożyć w języku polskim, czytelnie, nieścieralnym długopisem lub komputerowo. Każdy Wykonawca może złożyć na każdą z części, tylko jedną ofertę.
7. Ofertę wraz z załącznikami należy złożyć w siedzibie Zamawiającego w terminie do dnia **21.12.2022 do godziny 12:00:**
  - a) **za pośrednictwem poczty, kuriera lub osobiście: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej ul. 1 Maja 27, pokój 212, 58-500 Jelenia Góra - w zamkniętej kopercie z podanym numerem postępowania,**
  - b) **lub przesłać w wersji elektronicznej bądź skany na adres mailowy: [monika.kozłowska@euwt-novum.eu](mailto:monika.kozłowska@euwt-novum.eu)**
8. Oferty złożone po terminie o którym mowa w ust. 7 nie będą rozpatrywane.
9. W toku oceny oferty, Zamawiający może żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
10. Zamawiający zastrzega sobie możliwość poprawiania w złożonej ofercie oczywistych omyłek pisarskich, oczywistych omyłek rachunkowych, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych

dokonanych poprawek oraz innych omyłk polegających na niezgodności oferty z opisem zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty.

11. Przed upływem terminu do składania ofert Wykonawca może ofertę zmienić lub wycofać.
12. Oferty nie spełniające wymogów opisanych w niniejszym zapytaniu, podlegają będą odrzuceniu.

## VII. KRYTERIA WYBORU OFERTY

Wybór najkorzystniejszej oferty: za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy, który spełni wszystkie warunki postawione w niniejszym zapytaniu oraz uzyska najniższą cenę za daną część zamówienia. (Cena ofertowa – 100%)

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zamawiający, w zawiadomieniu o wyborze oferty, wskaże Wykonawcę, którego oferta została wybrana, termin i miejsce podpisania umowy.
2. Wybrany Wykonawca zobowiązuje się zawrzeć umowę w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
3. W przypadku nieprzestrzegania przez Wykonawcę warunków świadczenia usługi zgodnie z Opiskem Przedmiotu Zamówienia, Zamawiający ma prawo niezwłocznie odstąpić od Umowy.
4. Wynagrodzenie dla Wykonawcy będzie płatne po Wykonaniu usługi, na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT. Zamawiający ma 14 dni na uregulowanie płatności od momentu otrzymania od Wykonawcy poprawnie wystawionej faktury VAT.
5. Zamawiający nie przewiduje wnoszenia wadium.
6. Zamawiający nie przewiduje wnoszenia zabezpieczenia wykonania umowy.
7. Dodatkowych informacji w zakresie postępowania udziela Monika Kozłowska, tel. +48 506 425 002, e-mail: [monika.kozlowska@euwt-novum.eu](mailto:monika.kozlowska@euwt-novum.eu).

## VIII. INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (dalej: „rozporządzenie 2016/679”) informujemy, że:

1. Administratorem danych zbieranych i przetwarzanych w celu wyboru Wykonawcy, zawarcia umowy oraz realizacji umowy jest Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej NOVUM z o.o., 1 Maja 27, 58-500 Jelenia Góra. Dane osobowe mogą zostać ujawnione właściwym organom oraz podmiotom upoważnionym zgodnie z obowiązującym prawem.
2. Osobom, które w ofercie podały swoje dane osobowe przysługuje prawo wglądu do treści tych danych oraz ich poprawienia. Podanie danych jest dobrowolne, ale konieczne dla wyboru Wykonawcy, zawarcia umowy oraz realizacji umowy.

3. Osobom, ktoré w ofercie podały swoje dane osobowe przysługuje prawo do wniesienia sprzeciwu wobec dalszego przetwarzania.
4. Osobom, ktoré w ofercie podały swoje dane osobowe przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego.
5. W przypadku, gdy przed zawarciem umowy zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679 wpływa na zmianę treści złożonej oferty, w sposób mający lub mogący mieć wpływ na wynik postępowania, zamawiający odrzuca ofertę zawierającą dane osobowe, których przetwarzanie ma zostać ograniczone.
6. Dane osobowe są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit c rozporządzenia 2016/679.
7. Okres przetwarzania danych jest zgodny z kategorią archiwalną dokumentacji postępowania.
8. Dane kontaktowe do Inspektora Ochrony Danych – [iod@euwt-novum.eu](mailto:iod@euwt-novum.eu)
9. W przypadku przekazywania Zamawiającemu danych osobowych w sposób inny niż od osoby, której dane dotyczą, Wykonawca zobowiązany jest do podania osobie, której dane dotyczą informacji, o których mowa w art. 14 rozporządzenia 2016/679.

**Załączniki dołączone do zapytania ofertowego:**

- a. załącznik nr 1 - wzór oferty
- b. załącznik nr 2 – wzór oświadczenia o braku powiązań z Zamawiającym,
- c. załącznik nr 3 – wykaz zrealizowanych usług,
- d. załącznik nr 4 – wzór umowy